

Rules for Simplified Transliteration of Musical Terms in Ottoman Turkish

1. The rules for simplified transliteration of Ottoman Turkish are, in most cases, applied also in the standard list of musical terms. However, in few cases, the convention concerning the musical term in the field of musicology as well as Turkish language has required to overrule them. In these cases, for the sake of researchers' recognition, the convention is preferred and defined as an exception in the rule in question.
 2. Long vowels in words of Arabic or Persian origin only are represented by a circumflex, with the exception of *saz*, *hava* and *can*. It is due to the fact although these are borrowed words, they are very adopted in Turkish almost to be considered as of Turkish origin and their pronunciation in Turkish is with short vowels. Another exception is *bektâşî*, although it is word of Turkish origin, it is always pronounced with long vowel in Turkish.
 3. The feminine *nisbe* ending is not indicated by either a circumflex or a doubled *y*.
 4. For the sake of simplicity, *ayn* is not represented in any case with the exception of *Fer'*. See rule 5. In this case *ayn* is represented with an apostroph (')
 5. Final consonant clusters are separated by a vowel as in modern Turkish with the exception of *savt*, *fer'* and *evc*. *Savit* form of *savt* simply does not exist in Turkish musical terminology. *Fer'* (فرع) is left as it is to avoid confusion with *fer* (فر) which means radiance, luster and brightness. *Evc* is left as it is to avoid devoicing the final consonant.
 6. Voiced consonants are not devoiced with the exception of *Pençgâh* for the sake of recognition as well as preference for Turkish pronunciation.
 7. Hyphenation is not used for Persian compounds, prepositions, prefixes and Arabic definite article *el*, but for *izafet* construction.
 8. Apostrophe (or prime) is not used for elided *hemze*.
- Proper nouns (i.e. toponyms and ethnonyms) are capitalized only if they refer to a place, ethnic group or individual person per se, not if they refer to a makâm or usûl.

Makâm

Acem	Bend-i hisâr	Ferahfezâ	Hicâzkâr
Acem aşîrân	Beste hisâr	Ferahnâk	Hicâzkâr kürdî
Acem bûselik	Beste isfahân	Ferahnü mâ	Hicâzkâr-ı kadîm
Acem dilfirîb	Bestenigâr	Gamendûz	Hisâr
Acem kürdî	Bûselik	Gerdâniye	Hisâr aşîrân
Acem murassa	Bûselik aşîrân	Gerdâniye aşîrân	Hisâr bûselik
Acem nevrûz	Bûlbûlî uşşâk	Gerdâniye bûselik	Hisâr vech-i şehnâz
Acem tarab	Büzürg	Gerdâniye kürdî	Horâsân
Acem zîrgûle	Canfezâ	Geveşt	Hûzî
Âheng-i tarab	Çârâgâzîn	Gonca-i ranâ	Hümâyûn rûy-ı ırâk
Anberefşân	Çârgâh	Gülizâr	Hüseynî
Arabân	Dertli uşşâk	Güldeste	Hüseynî aşîrân
Arabân kürdî	Dilkeş	Gülruh	Hüseynî bûselik
Arabân uşşâk	Dilkeş hâverân	Gülşen-i Vefâ	Hüseynî gülizâr
Arazbâr	Dilkeş hâverân sabâ	Heftgâh	Hüseynî kürdî
Arazbâr bûselik	Dilkeşide	Hicâz	Hüseynî zemzeme
Aşîrân	Dilküşâd	Hicâz aşîrân	Hüzzâm
Aşkefzâ	Dîvân	Hicâz bûselik	Irâk
Baba Tâhir	Dügâh	Hicâz ırâk	Irâk aşîrân
Bahr-i nâzik	Dügâh bûselik	Hicâz sebzezâr	Isfahân
Bayâtî	Dügâh dilküşâ	Hicâz şehsüvâr	Isfahânek
Bayâtî arabân	Evc	Hicâz zîrgûle	Kara dügâh
Bayâtî arabân bûselik	Evc bûselik	Hicâz-ı acem	Karcığâr
Bayâtî bûselik	Evc hûzî	Hicâz-ı hümâyûn	Karcığâr dügâh
Baytâr	Evc mâye	Hicâz-ı Rûmî	Kûçek
Baytâr sabâ	Evcârâ	Hicâzî uşşâk	Kürdî

Kürdîli hicâzkâr
Mâhûr
Mâhûr bûselik
Mâverâünnehir
Mâyê
Mâyê aşîrân
Muhâlif-i ırâk
Muhâlif-i uşşâk
Muhayyer
Muhayyer bûselik
Muhayyer kürdî
Muhayyer sünbüle
Muhayyer zîrgûle
Müberka
Müsteâr
Nârefte
Necid hüseyinî
Nevâ
Nevâ bûselik
Nevâ kürdî
Neveser
Nevrûz
Nigâr
Nigâr-ı arabân
Nihâvend
Nihâvend-i kebîr
Nihâvend-i Rûmî

Nikrîz
Nişâbûr
Nişâbürek
Nühüft
Pençgâh
Pençgâh-ı asıl
Pesendîde
Râhatfezâ
Râhatülevrâh
Râst
Râst aşîrân
Râst hâverân
Râst mâye
Râst murassa
Râst-ı cedîd
Rehâvî
Reng-i dil
Revnaknümâ
Rûhnüvâz
Rûy-ı ırâk
Sabâ
Sabâ aşîrân
Sabâ bûselik
Sabâ perîşân
Sabâ zemzeme
Sazkâr
Sazkâr mâye

Segâh
Segâh arabân
Segâh mâye
Selmek
Sipîhr
Sultânî evc
Sultânî hicâz
Sultânî ırâk
Sultânî segâh
Sultânî yegâh
Sûz-ı dil
Sûz-ı dilârâ
Sûznâk
Sünbüle
Şedd-i arabân
Şehnâz
Şehnâz bûselik
Şehnâz hâverân
Şeref-i Hamîdî
Şerefnümâ
Şevk u tarab
Şevk-i cedîd
Şevk-i dil
Şevk-i serâb
Şevkâver
Şevkefzâ
Şivenümâ

Tâhir
Tâhir bûselik
Tâhir gerdâniye
Tâhir karcığâr
Tarz-ı cedîd
Tarz-ı nevîn
Tavr-ı mâhûr
Tebrîz
Tebrîz hâverân
Türkî hicâz
Uşşâk
Uşşâk reng-i gerdâniye
Uzzâl
Vech-i arazbâr
Vech-i dügâh
Vech-i hüseyinî
Vech-i şehnâz
Yegâh
Zâvil
Zîrgûle
Zîrgûle bûselik
Zîrgûleli hicâz
Zîrgûleli sûznâk
Zîrefkend
Zîrkeşîde

Usûl

Ađır aksak
Aksak
Aksak semâî
Aksak semâî evferi
Artık aksak
Aydın aksak
Bektâşî raksı
Berefşân
Bulgar darbı
Curcuna
Çenber
Çeng-i harbî
Çifte düyek
Çifte sakîl
Çifte sofyân
Darb
Darbeyn
Darb-ı fetih
Darb-ı Türkî
Darb-ı Kürdî

Devr-i Hindî
Devr-i kebîr
Devr-i revân
Devr-i Tûrân
Dolap
Durak evferi
Düyek
Evfer
Evsat
Fâhte
Fer'
Frengî fer'
Frenkçîn
Frenkçîn-i kâr
Hafîf
Hâvî
Hezec
Karadeniz
Katakofiti
Lenk fâhte

Mandıra
Mevlevî devr-i revânı
Muhammes
Muzâaf devr-i kebîr
Müsemmen
Nâzlı devr-i Hindî
Nâzlı düyek
Nîm berefşân
Nîm devir
Nîm evsat
Nîm hafîf
Nîm sakîl
Nîm sofyân
Orta aksak
Oynak
Raks
Raks aksađı
Raksân
Remel
Sakîl

Semâî
Sengîn semâî
Sofyân
Şarkı devr-i revânı
Türk aksađı
Türk aksak semâîsi
Usûlsüz
Yürük düyek
Yürük semâî
Yürük sofyân
Zencîr

Tempo

Hafîf

Ađır

Yürük

Genre

Ađır semâi
Aksak semâi
Ađır aksak semâi
Âyîn (1., 2., 3., 4. Selâm)
Bahâriye
Beste
Çiftetelli
Destân
Dîvân
Durak
Fasıl
Hava
İlâhî
Kanto
Kâr
Kâr-ı nâtık
Karabatak peşrevi
Karabatak saz semâisi
Karşılama
Köçekçe

Küll-i küllîyât peşrevi
Longa
Mahfel sürmesi
Marş
Medhal
Mersiye
Mirâciye
Murabba
Münâcât
Müstezâd
Naat
Nakış
Nakış beste
Nakış semâi
Nefes
Ninni
Oyun havası
Peşrev
Salât
Savt

Saz semâisi
Saz terennümü
Semâi
Sengîn semâi
Sirto
Son peşrev
Son yürük semâi
Şarkı
Şugul
Taksîm
Tekbîr
Temcîd
Terennüm
Tebîh
Tevşîh
Türkü
Yürük semâi
Zeybek